

III SEMINARIO INTERNACIONAL

INVESTIGACIONES EN EL CAMPO DE LA TRADUCCIÓN

25 y 26 DE ABRIL DE 2024
25 ABRIL: PARANINFO (ED. A)
26 ABRIL: SALÓN DE ACTOS
(ED. D)

Se entregará certificado de asistencia

Día de las Letras UCM
2024



UNIVERSIDAD
COMPLUTENSE



FACULTAD
DE FILOLOGÍA



Comité científico:

Astrid Hönigsperger (Universidad de Viena)
Ivana Loncar (Universidad de Zadar)
Isidoro Ramírez Almansa (Universidad de Córdoba)
Maria Antonella Sardelli (Universidad de Foggia)
Manuel Sevilla Muñoz (Universidad de Murcia)
Lavinia Similaru (Universidad de Craiova)

DIRECCIÓN Y COORDINACIÓN:

ELKE CASES BERBEL
SALUD M. JARILLA BRAVO
PAOLA NIETO GARCÍA

ORGANIZA:

Departamento de Estudios
Románicos, Franceses,
Italianos y Traducción

Grupo de Investigación
UCM 930235

*Fraseología y paremiología
(PAREFRAS)*



25 de abril de 2024

**III Seminario Internacional
Investigaciones en el campo de
la traducción y la interpretación**

9:40-10:10 INAUGURACIÓN

Arno Gimber
Vicedecano de Estudios y Calidad
Antonio Martínez Pleguezuelos
Coordinador de ERFITeI

Conferencia Inaugural

Sara Occhipinti
*Dirección General de
Traducción, Comisión
Europea*

**10:10-10:30. Manuel Sevilla
Muñoz, UM**
*La traducción de fraseologismos con
recursos lexicográficos limitados*

10:30- 10:50. Myriam Huescar, UM
*La necesidad de una competencia
paremiológica en la didáctica de
traducción*

**10:50-11:10. María Ángeles Criado Alonso,
URJC**
*Colocaciones en el lenguaje jurídico-
financiero: un modelo de red multicapa
para traducción especializada*

11:10- 11:30. Rossana Sidoti, Unime (Italia)
*Desafíos traductológicos en «Una mamá
española en Alemania», de Fátima Casaseca*

TURNO DE PREGUNTAS

PAUSA CAFÉ

**12:30- 12:50. Isidoro Ramírez Almansa,
UCO**

*El etiquetado del vino como género textual:
análisis de la configuración lingüística y
textual de los vinos andaluces*

Sesión jóvenes investigadores

12:50- 13:00. Jaime García Fuentes, UCM
*«Lassen» y la causatividad: traducción de
oraciones causativas del alemán al español*

13:00- 13:10. Ruichen Zhou, UAM
*Prioridad dinámica en la transformación
multidimensional de la ecotraductología*

**13:10- 13:20. Fabiola Jurado Muñoz,
UCO**
*Medicina gráfica y traducción: La infografía
como medio de divulgación y comunicación
científica.*

TURNO DE PREGUNTAS

26 de abril de 2024

10:00-10:20. Eduardo Fernández, UCM

Algunas notas a la traducción del tratado De tormentis de Baldo de Ubaldis

10:40- 11:00. Lavinia Similaru, Universidad de Craiova (Rumanía)

El intertexto en la traducción literaria

11:00-11:20. ZsuZsanna Ruppl, Embajada de Hungría

Traducción de literatura infantil contemporánea: el caso del grumete Rumini

11:20- 11:40. Laura Arroyo, URJC

Ideas sobre la traducción feminista en «La impostora», de Nuria Barrios

TURNO DE PREGUNTAS

PAUSA CAFÉ

12:20- 12:40. Stefano Morabito, Scuola Superiore per Mediatori Linguistici "Don Calarco" (Italia)

Strategie di traduzione del linguaggio figurato nella simultanea spagnolo-italiano: il caso del discorso politico

Sesión jóvenes investigadores

12:40- 12:50. Ye Lin, UCM

El lenguaje jurídico en español y chino: estudio comparativo sobre características lingüísticas basado en sentencias de divorcio

12:50- 13:00. Antonio Rojas, UCM

Locuciones verbales y adverbiales en «Cosmétique de l'ennemi»: análisis de su traducción al español

CLAUSURA

13:00- 13:30. Robin Ragan, Knox College (EE. UU.)

Credible Fear Interviews and the Interpreter Role in the US Context

TURNO DE PREGUNTAS